

## Index of Words and Topics in Volume 22

---

Volume 22, Number 4, décembre 1977

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/003192ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/003192ar>

[See table of contents](#)

---

### Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

### ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

---

### Cite this document

(1977). Index of Words and Topics in Volume 22. *Meta*, 22(4), 308–309.

<https://doi.org/10.7202/003192ar>

---

## INDEX OF WORDS AND TOPICS IN VOLUME 22

---

- Admission examinations, 2, p. 154.  
 Air-cylinder hoist, 2, p. 114.  
 Agenda, 2, p. 277.  
 Amadol, 4, p. 258.  
 Amplification, 4, 248.  
 Area studies, 2, p. 120.  
 Artistic director, 2, p. 126.  
 Assistant stage manager, 2, p. 126.  
 Audio-lingual method, 2, p. 119.  
 Audit, 3, p. 198.  
 Audit around the computer, 4, p. 282.  
 Auditor, 3, p. 198.  
 Beery, 2, p. 134.  
 Be tuned (to), 3, p. 219.  
 Bible (translations of the), 2, p. 108.  
 Binominal phrase, 3, p. 171.  
 Biological journals, 4, p. 291.  
 Biology, 3, p. 220 ; 4, p. 290.  
 Black powder, 4, p. 259.  
 Blotto, 2, p. 135.  
 Blued, 2, p. 135.  
 Body-guard, 3, p. 172.  
 Bridgehead, 3, p. 172.  
 Brown shoe admiral, 4, p. 261.  
 Bunching tables, 2, p. 138.  
 Bureaucratic translation, 1, p. 38.  
 Business talk, 3, p. 183.  
 Canada Council, 1, p. 37.  
 Canada Council Program, 1, p. 43.  
 Canned, 2, p. 135.  
 Capacitor, 3, p. 219.  
 CB, 4, p. 270.  
 Centre rail, 3, p. 172.  
 Chambermaid, 3, p. 172.  
 Characterization, 3, p. 174, 181.  
 Citizen's Band, 4, p. 270.  
 Climax of fuddlement, 2, p. 134.  
 Cocktail table, 2, p. 137.  
 Coffee table, 2, p. 137.  
 Cognitive-referential function, 3, p. 103.  
 Communication, 2, p. 166.  
 Concentration, 4, p. 248.  
 Consecutive interpreting, 2, p. 122.  
 Construction industry, 4, p. 290.  
 Container, 4, p. 259.  
 Count noun, 3, p. 177.  
 Courtship coloration, 3, p. 221.  
 Covertly errors, 2, p. 105.  
 Covert translation, 2, p. 106.  
 Criteria for quality, 4, p. 243.  
 Cross-fertilization, 1, p. 69.  
 Cultural filter, 2, p. 107.  
 Curricular planning, 2, p. 117.  
 Cut-away, 4, p. 259.  
 Dead-drunk, 2, p. 133.  
 Dead to the world, 2, p. 135.  
 Degrees of formality, 2, p. 104.  
 Determiner, 3, p. 172.  
 Dilution, 4, p. 248.  
 Director, 2, p. 126.  
 Dominion, 1, p. 31.  
 Dressing gown, 3, p. 172.  
 Drunk, 2, p. 132.  
 Elevated, 2, p. 134.  
 End table, 2, p. 137, 140.  
 Energy, 3, p. 225.  
 English-Canadian verse, 1, p. 42.  
 English translations of poetry, 1, p. 42.  
 Equivalency, 4, p. 243.  
 Equivalent, 2, p. 103.  
 Essay, 1, p. 42.  
 Exclamation mark, 3, p. 183.  
 Expert language translation, 2, p. 119.  
 Explorers' journals, 1, p. 38.  
 Feed-back, 2, p. 145.  
 Fiddler (drung as a), 2, p. 136.  
 Flying high, 2, p. 134.  
 Free translation, 4, p. 248.  
 French definite article, 3, p. 178.  
 Full, 2, p. 135.  
 Functions of language, 2, p. 103.  
 Gain, 4, p. 248.  
 Genitive form, 3, p. 173, 178.  
 Geographical terms, 4, p. 285.  
 Half-seas-over, 2, p. 135.  
 Happy, 2, p. 134.  
 Have (to) a full cargo aboard, 2, p. 135.  
 Have (to) three sheets in the winds, 2, p. 135.  
 High, 2, p. 134.  
 Home attitude, 3, p. 183.  
 Horse power, 3, p. 172.  
 Hot money, 2, p. 145.  
 Housemaid, 3, p. 172.  
 Incentives, 2, p. 145.  
 Inebriated, 2, p. 133.  
 Interpreters, 1, p. 122.  
 Intoxicated, 2, p. 133.  
 Intralinguistic reading process, 4, p. 245.  
 Inventory trouble, 3, p. 183.  
 ISO, 2, p. 130.  
 Jolly, 2, p. 134.  
 Knocked up, 2, p. 135.  
 Labour market, 2, p. 118.  
 Lady's maid, 3, p. 172.  
 Lamp table, 2, p. 137.  
 Language and linguistics, 4, p. 290.  
 Language, interpretation and communication,  
 2, p. 166.  
 Language laboratory, 4, p. 264.  
 Language training, 2, p. 119.  
 Language use, 2, p. 104.  
 Language user, 2, p. 104.  
 Life sciences, 3, p. 223.  
 Liquor pond street, 2, p. 135.  
 Lit, 2, p. 134.

- Literal translation, 1, p. 37 ; 3, p. 235 ; 4, p. 243.  
 Literary Translators' Association, 1, p. 43.  
 Ljudskanove, A.-K., 2, p. 161.  
 Lord (drunk as a), 2, p. 136.  
 Loss, 4, p. 248.  
 Lubricated, 2, p. 135.  
 Man-of-war, 3, p. 172.  
 Marketing, 3, p. 212.  
 Marketing-mix, 3, p. 211.  
 Mass noun, 3, p. 177.  
 Matching, 2, p. 145.  
 Measurement of translation skills, 2, p. 154.  
 Merchandising, 3, p. 213.  
 Merry, 2, p. 134.  
 Mild intoxication, 2, p. 134.  
 Military terms, 4, p. 290.  
 Misadjustment, 2, p. 145.  
 Modality, 4, p. 250.  
 Modifier, 3, p. 179.  
 Modulation, 4, p. 248.  
 Monitoring, of interpretation, 4, p. 268.  
 Nailing machine, 4, p. 260.  
 Nailing machine operator, 4, p. 260.  
 Native-language course, 2, p. 120.  
 Nests of tables, 2, p. 140.  
 Normalization, 3, p. 174, 180.  
 Non-cognitive function, 2, p. 103.  
 Non-linguistic complementary subject, 2, p. 121.  
 Oiled, 2, p. 135.  
 Options and constraints, 4, p. 245.  
 Oral text reproduction, 2, p. 122.  
 Orange peel, 3, p. 172.  
 Order of the day, 4, p. 276.  
 Otto syenite, 4, p. 261.  
 Overtly erroneous errors, 2, p. 105.  
 Overtranslation, 4, p. 249.  
 Overt translation, 2, p. 106.  
 Padding, 3, p. 218.  
 Paralysed, 2, p. 135.  
 Permeance, 3, p. 220.  
 Person-to-person transaction, 3, p. 183.  
 Pickled, 2, p. 134, 135.  
 Pinko, 2, p. 135.  
 Piper (drunk as a), 2, p. 136.  
 Pleasure principle, 3, p. 171.  
 Pointee-talkee, 4, p. 259.  
 Potato, 3, p. 172.  
 Pragmatic meaning, 2, p. 103.  
 Present fairly, 3, p. 195, 203.  
 Preservation of meaning, 2, p. 103.  
 Primed, 2, p. 134.  
 Producer, 2, p. 126.  
 Psychiatry, 4, p. 285.  
 Public accountancy, 3, p. 197.  
 Quality, 2, p. 103.  
 Quantity (expression of), 3, p. 173.  
 Quebec fiction, 1, p. 41.  
 Quebec theatre, 1, p. 42.  
 Reduction, 4, p. 248.  
 Regional studies, 2, p. 120.  
 Resistivity, 3, p. 218.  
 Resistor, 3, p. 219.  
 Rosy, 2, p. 135.  
 Schizolinguistics, 4, p. 285.  
 Science of translation, 1, p. 90 ; 2, p. 120, 122.  
 Scientific papers, 4, p. 291.  
 Selling arguments, 2, p. 145.  
 Semantic meaning, 2, p. 103.  
 Semiotic model, 4, p. 243.  
 Simulation of conference situations, 4, p. 268.  
 Simulation of interpretation, 4, p. 268.  
 Simultaneous interpreting, 2, p. 123.  
 Simultaneous interpretation, 4, p. 264.  
 Simultaneous training, 4, p. 268.  
 Situational dimensions, 2, p. 104.  
 Skunk (drunk as a), 2, p. 136.  
 Slow operating relay, 3, p. 218.  
 Social attitude, 2, p. 104.  
 Social role relationship, 2, p. 104.  
 Socio-cultural norm, 2, p. 105.  
 Soused, 2, p. 134.  
 Specification, 3, p. 174.  
 Specific conductivity, 3, p. 218.  
 Speech analysis, 2, p. 122.  
 Speech training, 2, p. 122.  
 Stage director, 2, p. 126.  
 Stage manager, 2, p. 126.  
 Standard language, 2, p. 106.  
 Stare (to), 2, p. 148.  
 State of beastliness, 2, p. 134.  
 Substitution procedure, 4, p. 248.  
 Swivel, 3, p. 172.  
 Tea table, 2, p. 139.  
 Textually oriented theory, 4, p. 244.  
 Textual meaning, 2, p. 103.  
 Textual profile, 2, p. 105.  
 Telephone call, 3, p. 183.  
 Theatre, 2, p. 125.  
 Thread (to), 3, p. 189.  
 Tight, 2, p. 134.  
 Tippy, 2, p. 133.  
 Topsy-boozy, 2, p. 135.  
 Trading partners, 2, p. 145.  
 Translating poetry, 2, p. 147.  
 Translation exercises, 2, p. 119, 121.  
 Translation price, 1, p. 43.  
 Translation quality, 2, p. 103.  
 Translation theory, 1, p. 89 ; 3, p. 172.  
 Translatology, 3, p. 172.  
 Transposition, 4, p. 248.  
 Treacle, 4, p. 261.  
 True and correct view, 3, p. 201.  
 True and fair view, 3, p. 198.  
 True savings account, 2, p. 145.  
 Ungrammatical utterances, 3, p. 173.  
 Unreliable technology, 4, p. 268.  
 Under the influence, 2, p. 134.  
 Undertranslation, 4, 249.  
 Undeterminedness, 4, p. 244.  
 Venice treacle, 4, p. 261.  
 Visualized instruction, 4, p. 290.  
 Waiter, 3, p. 173.  
 Walkie-talkie, 4, p. 270, 271.  
 Warship, 3, p. 172.  
 Wet, 2, p. 135.  
 Winey, 2, p. 134.  
 Woozy, 2, p. 135.  
 Work ethic, 3, p. 171.